

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Львівський національний університет імені Івана Франка
Факультет іноземних мов
Кафедра міжкультурної комунікації та перекладу

Затверджено

Затверджено на засіданні кафедри
міжкультурної комунікації та перекладу
факультету іноземних мов
Львівського національного
університету
імені Івана Франка
(протокол № ___ від _____ 2023 р.)

Завідувач кафедри
проф. Алла ПАСЛАВСЬКА

Силабус навчальної дисципліни
«ПРАКТИКА УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ З ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ»,
що викладається в межах ОПП
«Усний переклад двох іноземних мов»
другого (магістерського) рівня
вищої освіти для здобувачів з спеціальності 035 Філологія
спеціалізації 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша-англійська

Львів – 2023 рік

| | |
|--|---|
| Назва дисципліни | Практика усного перекладу з другої іноземної мови (німецької) |
| Адреса викладання дисципліни | Львів, вул. Університетська 1 |
| Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна | Факультет іноземних мов, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу |
| Галузь знань, шифр та назва спеціальності | 03 – Гуманітарні науки, 035 – Філологія |
| Викладачі курсу | Сопіла Тетяна Миколаївна, асистент кафедри міжкультурної комунікації та перекладу |
| Контактна інформація викладачів | tetyana.sopila@lnu.edu.ua https://lingua.lnu.edu.ua/employee/sopila-tetiana-mykolaiвна |
| Консультації по курсу відбуваються | У день проведення практичних занять. Можливі он-лайн консультації через Microsoft Teams або подібні ресурси. Для погодження часу он-лайн консультацій прошу писати на електронну пошту. |
| Сторінка розміщення освітньої компоненти | https://lingua.lnu.edu.ua/035-041-hermanski-movy-ta-literatury-pereklad-vkliuchno-persha-anhliyska-usnyu-pereklad-dvokh-inozemnykh-mov |
| Інформація про дисципліну | Дисципліна «Практика усного перекладу з другої іноземної мови (німецької)» є нормативною дисципліною зі спеціальності 035 «Філологія» спеціалізації 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська)» для освітньої програми «Усний переклад двох іноземних мов», яка викладається в 1 – 3 семестрах в обсязі 9 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS). |
| Коротка анотація дисципліни | Дисципліна «Практика усного перекладу з другої іноземної мови (німецької)» дає здобувачам курсу можливість поглибити свої навички усного перекладу в міжкультурному та багатомовному контексті. Протягом трьох семестрів студенти отримують широкі знання в різних тематичних сферах, таких як медицина, комунальний переклад, бізнес, культура, а також роль Німеччини та України в міжнародних організаціях. Курс поєднує теоретичний матеріал з практичними вправами, під час яких студенти застосовують свої навички синхронного та послідовного перекладу. Особлива увага приділяється міжкультурній комунікації та використанню спеціалізованої лексики. Студенти готуються до реалістичних перекладацьких ситуацій і вчать долати труднощі в процесі усного перекладу. Здатність критично аналізувати та розробляти стратегії ефективної комунікації розвивається за допомогою завдань на рефлексію та контрольних завдань. |
| Мета та цілі дисципліни | Мета вивчення нормативної дисципліни «Практика усного перекладу з другої іноземної мови (німецької)» - надати студентам всебічну підготовку в галузі усного перекладу, щоб підготувати їх до викликів і вимог професійної перекладацької практики. Це включає передусім практичне застосування в різних спеціалізованих галузях та міжкультурних контекстах. Основні цілі курсу: |

| | |
|--|--|
| | <ul style="list-style-type: none"> - розвивати у студентів навички усного синхронного та послідовного перекладу, щоб вони могли ефективно діяти в різних комунікативних ситуаціях; - допомогти здобути всебічні знання спеціалізованої термінології в різних галузях; - розвивати критичне мислення та рефлексивні навички для аналізу ситуацій усного перекладу та пошуку відповідних стратегій вирішення проблем; - надати можливість перевірити та закріпити навички усного перекладу в реалістичних сценаріях за допомогою практичних вправ та проєктів; - заохотити співпрацю з фахівцями з різних дисциплін з метою зміцнення командної роботи та вміння ефективно спілкуватися в різних контекстах; - сприяти міжкультурній комунікації з метою розпізнавання культурних відмінностей та розуміння їх впливу на комунікацію; - наголосити на етичній поведінці шляхом демонстрації актуальності етичних стандартів і принципів у процесі усного перекладу. |
| <p>Література для вивчення дисципліни</p> | <p>Основна література:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Кияк Т.Р., Науменко А.М., Огуй О.Д. Теорія і практика перекладу німецької мови. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 596 с. 2. Кучер З. І., Орлова М. О., Редчиць Т. В. Практика перекладу (німецькомова): навч. посібник для студ. 2-ге вид. – Вінниця: Нова Книга, 2017 3. Кучер З. І., Орлова М. О., Ліпісівський М.Л. Галузевий переклад (німецька мова): навч. посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2018. 4. Angelelli, Claudia 2004 Medical Interpreting and Cross-cultural Communication. Cambridge: Cambridge University Press. doi: 10.1017/CBO9780511486616 5. Best Joanna, Kalina Sylvia (Hgg.): Übersetzen und Dolmetschen. Eine Orientierungshilfe. Tübingen und Basel: A. Francke Verlag, 2002. – 341 S. 6. Blai Samantha: Basiswissen für Dolmetscher und Übersetzer – Deutschland und Polen. Frank & Timme, 2018. – 306 S. 7. Kadrić, Mira, Zanocco, Giulia, Krois, Peter. Dolmetschen in Politik und Diplomatie. Wien: facuktas, 2018. 8. Pöchhacker Franz: Verhandlungs-Dolmetschen: Materialien zur Theorie und Praxis des Konferenzdolmetschens. Tübingen: Narr Verlag, 1994. – 306 S. 9. Pöllabauer, Sonja 2005 “I don’t understand your English, Miss”. Dolmetschen bei Asylanhörungen. Tübingen: Stauffenberg <p>Додаткова література:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник./ За ред. Л. М. Ченоватого і В. І. Карабана. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 152 с. 2. Kautz, Ulrich. Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: Iudicium und Goethe Institut, 2002. – 632 S. 3. Hertog, Erik & van der Veer, Bart (eds) 2006 Taking Stock: Research and Methodology in Community Interpreting. Linguistica Antverpiensia New Series 5. Antwerpen: Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken. 4. Sachse, Janina. Konferenzdolmetschen für soziale Bewegungen. Sichtbarkeit, Neutralität und Ideologie. Frank & Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche Literatur. Berlin 2022. |

| | |
|---|--|
| | <p>5. Übersetzen und Dolmetschen. Modelle, Methoden, Technologie / Hrsg. Klaus Schubert. Tübingen: Narr Verlag, Band 4/1, 2003. – 263 S.</p> <p>Інтернет-ресурси:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. https://speech-repository.webcloud.ec.europa.eu/ 2. https://thecompleteinterpreter.buzzsprout.com/2125089 3. https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/de/Deutschland-Buch-Ausgabe-2023 4. https://iate.europa.eu/home 5. https://knowledge-centre-interpretation.education.ec.europa.eu/en 6. https://speednotes.wordpress.com/tag/notizentechnik/ 7. https://orcit.eu/ubungsmaterial/ 8. https://interpretertrainingresources.eu/ 9. https://www.symbolovnik.cz/ 10. https://www.numerizer.pro/ 11. https://www.dw.com/de/themen/s-9077 12. https://www.bundesregierung.de/breg-de 13. https://www.lpb-bw.de/ 14. https://commission.europa.eu/index_de 15. https://www.europarl.europa.eu/portal/de 16. https://www.europaimunterricht.de/eu-gerichtshof 17. https://mfa.gov.ua/ |
| <p>Обсяг курсу</p> | <p>270 годин загалом, які включають: 112 годин аудиторних занять, з них 32 години прокличних занять у першому семестрі, 48 годин практичних занять у другому семестрі та 32 години практичних занять у третьому семестрі, а також 158 годин самостійної роботи, з них 58 годин у першому семестрі, 42 години у другому та 58 годин у третьому семестрі.</p> |
| <p>Очікувані результати навчання</p> | <p>Після завершення цього курсу студент буде знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ основні принципи комунікації та практики усного перекладу ○ структуру та функціонування політичної системи Німеччини та Європейського Союзу ○ роль та завдання важливих міжнародних організацій, таких як ООН та НАТО ○ стратегії міжкультурної комунікації та їх значення для перекладачів ○ спеціалізовану лексику в галузях медицини, культури та бізнесу ○ сучасні тенденції та зміни в перекладацькій практиці ○ етичні стандарти та принципи роботи перекладача <p>вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ здійснювати якісний синхронний та послідовний переклад у різних спеціалізованих галузях ○ критично аналізувати та рефлексувати перекладацькі ситуації ○ активно та доречно спілкуватися в міжкультурному контексті ○ складати глосарії та спеціалізовану термінологію для конкретних предметних галузей ○ співпрацювати з фахівцями з різних дисциплін і професій ○ застосовувати критичне мислення для вирішення проблем у складних ситуаціях |

- адаптуватися та бути гнучким у нових або складних комунікативних ситуаціях

Загальні компетентності:

- ЗК1.** Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- ЗК5.** Здатність працювати в команді та автономно.
- ЗК6.** Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- ЗК7.** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- ЗК8.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- ЗК9.** Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.
- ЗК10.** Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

Фахові компетентності:

- ФК8.** Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.
- ФК9.** Усвідомлення ролі усного перекладача у забезпеченні міжмовної та міжкультурної комунікації та здатність діяти відповідно до неї.
- ФК10.** Здатність вільно висловлюватися на вільну та задану тему з використанням відповідних мовних засобів і прийомів.
- ФК11.** Усвідомлення особливостей роботи міжнародних організацій та ролей, які в них виконують перекладачі.
- ФК12.** Здатність вільно користуватися, аналізувати та критично осмислювати доступну інформацію для належного виконання професійних обов'язків.
- ФК13.** Здатність дотримуватися вимог, правил, стандартів, етичних принципів відповідно до виду професійної діяльності.

Програмні результати навчання:

- ПРН1.** Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати та втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.
- ПРН2.** Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.
- ПРН3.** Застосовувати сучасні методики й технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.
- ПРН10.** Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).
- ПРН14.** Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.
- ПРН19.** Працювати самостійно чи в групі фахівців, які залучені до здійснення усного перекладу, з дотриманням відповідних професійних стандартів та етичних принципів.
- ПРН20.** Приймати ефективні перекладацькі рішення з урахуванням ситуативного контексту та обґрунтовувати їх.

| | ПРН21. Здійснювати різні види перекладів (синхронний, послідовний, нашіптування, з листа) з англійської мови та на неї, а також з другої іноземної (німецької/іспанської/французької) мови з опорою на знання методів, методик, технік перекладу та перекладацьких стратегій для забезпечення прагматичної відповідності текстів оригіналу та перекладу. | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|--|--|--|----------------------------|----------------|---|----------|---|-----------------|------------------------------|--|----------------------------|----------------|--|----------|---|----------|
| Ключові слова | Усний переклад, синхронний та послідовний переклад, міжкультурна комунікація, міжнародні організації, термінологія, нотування, динаміка спілкування, етичні принципи. | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Формат курсу | Очний | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Види навчальних занять | Проведення практичних занять, організація самостійної роботи студентів, проведення консультацій на вимогу для кращого розуміння тем. | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Теми | Див. СХЕМА ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ (додається) | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Підсумковий контроль, форма | Іспит в кінці другого семестру Залік в кінці третього семестру | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Пререквізити | Для вивчення курсу студенти потребують знань з німецької мови, теорії та практики перекладу. | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу | Презентація, колаборативне навчання (форми – групові проекти, спільні розробки), проектно-орієнтоване навчання, дискусія, «мозковий штурм», рольові ігри, симуляції, зворотний зв'язок. | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Необхідне обладнання | Комп'ютер/ноутбук, під'єднання до мережі Інтернет, гарнітура для перекладачів, диктофони. | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності) | <p>Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються за наступним співвідношенням:</p> <ul style="list-style-type: none"> · практичні завдання: 20% семестрової оцінки; · самостійна робота: 30%; · іспит: 50% семестрової оцінки. <p>Підсумкова максимальна кількість балів 100.</p> <p>Семестр 1-2</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th colspan="2">1. Самостійна робота студента (СРС)</th> </tr> <tr> <th>Критерії оцінювання</th> <th>5 балів</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Самостійна робота студентів, яка передбачена в темі поряд з аудиторною роботою. Засвоєння тем, які виносяться лише на самостійну роботу контролюється при підсумковому семестровому контролі.</td> <td>5</td> </tr> <tr> <td><i>Максимальна кількість балів за поточний контроль</i></td> <td>30 балів</td> </tr> <tr> <th colspan="2">2. Практичні завдання</th> </tr> <tr> <th>Критерії оцінювання</th> <th>5 балів</th> </tr> <tr> <td>робота виконана згідно графіка, з поясненнями та висновками і в повному обсязі</td> <td>5</td> </tr> <tr> <td>робота виконана частково, з порушенням термінів або вимог</td> <td>4</td> </tr> </tbody> </table> | 1. Самостійна робота студента (СРС) | | Критерії оцінювання | 5 балів | Самостійна робота студентів, яка передбачена в темі поряд з аудиторною роботою. Засвоєння тем, які виносяться лише на самостійну роботу контролюється при підсумковому семестровому контролі. | 5 | <i>Максимальна кількість балів за поточний контроль</i> | 30 балів | 2. Практичні завдання | | Критерії оцінювання | 5 балів | робота виконана згідно графіка, з поясненнями та висновками і в повному обсязі | 5 | робота виконана частково, з порушенням термінів або вимог | 4 |
| 1. Самостійна робота студента (СРС) | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Критерії оцінювання | 5 балів | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Самостійна робота студентів, яка передбачена в темі поряд з аудиторною роботою. Засвоєння тем, які виносяться лише на самостійну роботу контролюється при підсумковому семестровому контролі. | 5 | | | | | | | | | | | | | | | | |
| <i>Максимальна кількість балів за поточний контроль</i> | 30 балів | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 2. Практичні завдання | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Критерії оцінювання | 5 балів | | | | | | | | | | | | | | | | |
| робота виконана згідно графіка, з поясненнями та висновками і в повному обсязі | 5 | | | | | | | | | | | | | | | | |
| робота виконана частково, з порушенням термінів або вимог | 4 | | | | | | | | | | | | | | | | |

| | |
|--|--------------------------|
| робота виконана частково, з порушенням термінів та вимог | 3 |
| робота виконана з порушення методичних рекомендацій | 1-2 |
| робота не виконана | 0 |
| Максимальна кількість балів за поточний контроль | 20 балів |
| 3. Іспит | |
| Критерії оцінювання | 50 балів |
| Кожен екзаменаційний білет складається із двох завдань | |
| 1. Завдання 1 – підготувати промову на одну із запропонованих тем, а також глосарій до неї. | 25 балів |
| 2. Завдання 2 – усний переклад в рамках опрацьованого матеріалу. | 25 балів |
| Поточний та підсумковий контроль | РАЗОМ – 100 балів |

Семестр 3

| | |
|---|-----------------|
| 1. Самостійна робота студента (СРС) | |
| Критерії оцінювання | 5 балів |
| Самостійна робота студентів, яка передбачена в темі поряд з аудиторною роботою. Виконання завдань, які виносяться лише на самостійну роботу контролюється при підсумковому семестровому контролі. | 5 |
| Максимальна кількість балів за поточний контроль | 30 балів |
| 2. Практичні завдання | |
| Критерії оцінювання | 5 балів |
| робота виконана згідно графіка, з поясненнями та висновками і в повному обсязі | 5 |
| робота виконана частково, з порушенням термінів або вимог | 4 |
| робота виконана частково, з порушенням термінів та вимог | 3 |
| робота виконана з порушенням методичних рекомендацій | 1-2 |
| робота не виконана | 0 |
| Максимальна кількість балів за поточний контроль | 40 балів |
| 3. Тест | |

| Критерії оцінювання | 30 балів |
|--|--------------------------|
| 1. Завдання 1 – послідовний переклад довгих уривків/промови (до 8 хвилин) з опорою на запис з німецької мови українською | 15 балів |
| 2. Завдання 2 – синхронний переклад довгих уривків/промови (тривалістю до 15 хв) з німецької мови українською | 15 балів |
| <i>Поточний та підсумковий контроль</i> | РАЗОМ – 100 балів |

Письмові роботи: Очікується, що студенти виконають декілька видів письмових робіт (глосарії, конспекти, тексти промов тощо).

Академічна доброчесність: Очікується, що роботи студентів будуть їх оригінальними дослідженнями чи міркуваннями. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману. З політикою академічної доброчесності Університету можна ознайомитися у форматі «Положення про забезпечення академічної доброчесності у Львівському національному університеті імені Івана Франка», розміщеного за покликанням: https://lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2019/06/reg_academic_virtue.pdf.

Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.

Відвідання занять є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов'язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом.

Література. Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.

Політика виставлення балів. Враховуються бали набрані на поточному тестуванні, самостійній роботі та бали підсумкового тестування. При цьому обов'язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнь на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов'язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.

Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.

| | |
|-----------------------------|---|
| Питання до екзамену. | Перший і другий семестр: 1. Medizinisches Dolmetschen I: Arzt-Patient-Gespräche |
|-----------------------------|---|

- Dolmetschen eines Gespräches zwischen Arzt und Patient (simulierte Situation).
- Fokus auf Fachvokabular und kulturelle Sensibilität.
- 2. Medizinisches Dolmetschen II: Krankenhauskommunikation**
- Dolmetschen von Gesprächen zwischen Patienten und Krankenhauspersonal (z. B. Aufnahmegesprache).
- Test der Präzision bei medizinischen Fachbegriffen.
- 3. Kommunaldolmetschen I: Behördliche Angelegenheiten**
- Dolmetschen einer Beratung in einer Behörde (z. B. Einwohnermeldeamt oder Sozialamt).
- Fokus auf formale Sprache und interkulturelle Kompetenz.
- 4. Kommunaldolmetschen II: Bildungseinrichtungen**
- Dolmetschen eines Gesprächs zwischen Eltern und einer Schule (Eltern-Lehrer-Gespräch).
- Test der Fähigkeit, Bildungsterminologie und interkulturelle Unterschiede zu meistern.
- 5. Wirtschaftsdolmetschen I: Geschäftsverhandlungen**
- Dolmetschen eines fiktiven Geschaftstreffens oder Verhandlungsprozesses.
- Fokus auf präzises Wirtschaftsvokabular und Verhandlungsgeschick.
- 6. Wirtschaftsdolmetschen II: Präsentationen und Vorträge**
- Simultandolmetschen einer Unternehmenspräsentation.
- Test der Fähigkeit, wirtschaftliche Inhalte präzise und schnell zu dolmetschen.
- 7. Kulturelles Dolmetschen I: Buchpräsentationen**
- Dolmetschen einer Buchvorstellung oder Autorenlesung.
- Fokus auf Literaturterminologie und interkulturelle Kommunikation.
- 8. Kulturelles Dolmetschen II: Kunst und Museen**
- Dolmetschen bei einer Kunstfuhrung oder Museumsprasentation.
- Test der Fähigkeit, kulturbezogene Fachbegriffe zu nutzen.
- 9. Tourismusdolmetschen I: Hotelgesprache**
- Dolmetschen eines Gesprächs an der Rezeption oder beim Check-in im Hotel.
- Fokus auf Tourismusterminologie und Kundenservice.
- 10. Tourismusdolmetschen II: Stadttouren**
- Dolmetschen einer simulierten Stadtführung oder eines touristischen Ausflugs.
- Test der Fähigkeit, fließend in der Tourismusbranche zu kommunizieren.
- 11. Medien- und Pressedolmetschen I: Pressekonferenzen**
- Simultandolmetschen einer Pressekonferenz zu einem kulturellen oder politischen Thema.
- Fokus auf schnelles und präzises Dolmetschen im Medienbereich.
- 12. Medien- und Pressedolmetschen II: Interviews**
- Dolmetschen eines simulierten Interviews mit einem Künstler oder Prominenten.
- Test der Fähigkeit, die Dynamik eines Interviews zu bewältigen.

Третій семестр:

- 1. Europäische Institutionen I: Europäisches Parlament**
- Simultandolmetschen einer Debatte oder Rede im Europäischen Parlament.
- **Fragen:** Was sind die Hauptfunktionen des Europäischen Parlaments? Wie wirkt sich die parlamentarische Arbeit auf die EU-Gesetzgebung aus?

| | |
|-------------------|--|
| | <p>2. Europäische Institutionen II: Europäische Kommission</p> <ul style="list-style-type: none"> · Dolmetschen einer Sitzung der Europäischen Kommission. · Fragen: Welche Rolle spielt die Europäische Kommission im Gesetzgebungsprozess der EU? Wie werden Vorschläge in der Kommission erarbeitet? <p>3. Deutschlands Rolle in internationalen Organisationen (UN, NATO)</p> <ul style="list-style-type: none"> · Dolmetschen einer Diskussion über Deutschlands Einfluss und Engagement in der UN und NATO. · Fragen: Welche Herausforderungen hat Deutschland in diesen Organisationen bewältigt? Wie trägt Deutschland zu den Missionen der UN und NATO bei? <p>4. Rolle der Ukraine in internationalen Organisationen</p> <ul style="list-style-type: none"> · Simultandolmetschen einer Diskussion über die Ukraine in der UN, NATO und OSZE. · Fragen: Welche aktuellen Themen betreffen die Ukraine in internationalen Organisationen? Wie beeinflusst die geopolitische Lage die Position der Ukraine? <p>5. Kulturelle Unterschiede und interkulturelle Kommunikation</p> <ul style="list-style-type: none"> · Dolmetschen in einer simulierten interkulturellen Situation. · Fragen: Welche Herausforderungen treten häufig bei interkulturellem Dolmetschen auf? Wie kann man interkulturelle Missverständnisse vermeiden? |
| Опитування | Анкета-оцінка для оцінки якості курсу буде надана після завершення курсу. |

Схема курсу

Перший семестр

| Тиждень | Тема, план, короткі тези | Форма діяльності (заняття) | Література по темі | Завдання, год. (самостійна робота та індивідуальні завдання) | Термін виконання |
|---------|--|--|---|--|------------------|
| 1-2 | <p>Тема 1. Einführung in die Grundlagen des Dolmetschens:</p> <ul style="list-style-type: none"> · Überblick über die Dolmetscharten (Konsekutiv, Simultan, Flüsterdolmetschen), · Notationstechniken, · Gedächtnistraining, · Umgang mit Stresssituationen | Практичне заняття – 4 год., самостійна робота - 8 год. | Основна: 1, 2, 5, 6 Додаткова: 1 Інтернет-ресурси: 6, 9, 10 | Notation von kurzen Reden zu Hause üben, Gedächtnisübungen, Dolmetschen kurzer Reden | 2 тижні |

| | | | | | |
|-------|---|--|---|---|---------|
| 3-4 | Тема 2. Medizinisches Dolmetschen I: Arzt-Patienten-Kommunikation: <ul style="list-style-type: none"> • Terminologie im medizinischen Bereich (Krankheiten, Diagnosen, Untersuchungen), • Arzt-Patienten-Kommunikation, • kulturelle Unterschiede im Gesundheitswesen | Практичне заняття – 4 год., самостійна робота – 6 год. | Основна: 3, 4 Додаткова: 5 Інтернет-ресурси: 1, 4, 11 | Sammlung von Fachvokabular (Diagnosen, medizinische Geräte), Dolmetschen von Gesprächsausschnitten (Audioaufnahmen) | 2 тижні |
| 5-6 | Тема 3. Medizinisches Dolmetschen II: Notfälle und Fachgespräche: <ul style="list-style-type: none"> • Einführung in Fachvokabular für medizinische Notfälle (Unfälle, Notaufnahme, lebensrettende Maßnahmen), • komplexe Fachgespräche (Anamnese, Diagnoseverfahren) | Практичне заняття – 4 год., самостійна робота – 8 год. | Основна: 3,4 Додаткова: 5 Інтернет-ресурси: 1, 4, 11 | Fachvokabular erweitern, medizinische Berichte und Fallstudien analysieren und dolmetschen | 2 тижні |
| 7-8 | Тема 4. Kommunaldolmetschen I: Soziale Dienste und Behörden: <ul style="list-style-type: none"> • Einführung in das kommunale Dolmetschen, • Dolmetschen bei Behördengängen (Standesamt, Bürgeramt), • interkulturelle Herausforderungen im Kontakt mit Sozialdiensten | Практичне заняття – 4 год., самостійна робота – 6 год. | Основна: 3 Додаткова: 3 Інтернет-ресурси: 11 | Recherche zu interkulturellen Aspekten bei Behördengängen, Erstellung von Glossaren für Behördenbesuche | 2 тижні |
| 9-10 | Тема 5. Kommunaldolmetschen II: Asylverfahren und Migration: <ul style="list-style-type: none"> • Fachvokabular im Bereich Migration und Asylverfahren (Flüchtlingsstatus, Aufenthaltsgenehmigungen), • ethische Herausforderungen des Dolmetschens in sensiblen Situationen | Практичне заняття – 4 год., самостійна робота – 8 год. | Основна: 9 Додаткова: 3 Інтернет-ресурси: 7 | Fachvokabular erweitern, Reflexion zu ethischen Aspekten | 2 тижні |
| 11-12 | Тема 6. Wirtschaftsdolmetschen I: Geschäftsverhandlungen und Präsentationen: <ul style="list-style-type: none"> • Grundlagen des Wirtschafts-Dolmetschens, • Fachterminologie (Verträge, Finanzen, Marketing), • Verhandlungstechniken | Практичне заняття – 4 год., самостійна робота – 6 год. | Основна: 3 Інтернет-ресурси: 10, 11, 12 | Glossar von wirtschaftlichen Begriffen erstellen, Geschäftsberichte und -präsentationen dolmetschen | 2 тижні |
| 13-14 | Тема 7. Wirtschaftsdolmetschen II: Internationale Geschäftstreffen und Messen: <ul style="list-style-type: none"> • Grundlagen des Wirtschafts-Dolmetschens, • Fachterminologie (Verträge, Finanzen, Marketing), • Verhandlungstechniken | Практичне заняття – 4 год., самостійна робота – 6 год. | Основна: 3 Інтернет-ресурси: 10,11, 12 | Vorbereitung von Glossaren für Messen und Handelsgespräche, Analyse von | 2 тижні |

| | | | | | |
|---|--|---|--|---|---------|
| | <ul style="list-style-type: none"> Fachvokabular für internationale Handelsbeziehungen, Dolmetschen bei internationalen Geschäftstreffen, interkulturelle Unterschiede in Verhandlungen | робота – 8 год. | | Fachtexten zu internationalen Märkten | |
| 15-16 | Тема 8. Wiederholung und Vertiefung der erlernten Inhalte | Практичне заняття – 4 год., самостійна робота – 8 год. | Основна: 6 Додаткова: 2, 5 Інтернет-ресурси: 1, 12 | Reden vorbereiten, Feedback von Dozenten auswerten, Schwächen analysieren | 2 тижні |
| 32 аудиторні години (практичні заняття) + 58 год. самостійної роботи | | | | | |

Другий семестр

| Тиждень | Тема, план, короткі тези | Форма діяльності (заняття) | Література по темі | Завдання, год. (самостійна робота та індивідуальні завдання) | Термін виконання |
|---------|---|---|---|--|------------------|
| 1-2 | Тема 1. Kulturelles Dolmetschen I: Einführung in kulturelle Kontexte: <ul style="list-style-type: none"> Dolmetschen bei kulturellen Veranstaltungen (Konferenzen, Panels), interkulturelle Kommunikation, Einführung in die kulturellen Gepflogenheiten in Deutschland | Практичне заняття – 6 год., самостійна робота - 4 год. | Основна: 2 Додаткова: 6 Інтернет-ресурси: 3, 11 | Recherche zu kulturellen Veranstaltungen in Deutschland, Erstellung von Glossaren für kulturbezogene Begriffe | 2 тижні |
| 3 | Тема 2. Kulturelles Dolmetschen II: Museumsführungen und kulturelle Präsentationen: <ul style="list-style-type: none"> Terminologie und Methoden für Dolmetschen bei Führungen und Präsentationen in Museen oder Kulturzentren | Практичне заняття – 2 год., самостійна робота – 4 год. | Основна: 2 Додаткова: 6 Інтернет-ресурси: 3, 11 | Vorbereitung einer Präsentation zu einem kulturellen Thema, Vokabellisten für Museumsführungen erstellen | 1 тиждень |
| 4 | Тема 3. Kulturelles Dolmetschen III: Buchpräsentationen und Autorenlesungen: <ul style="list-style-type: none"> Fachvokabular im Bereich Literatur, Dolmetschen bei Buchpräsentationen und Lesungen, | Практичне заняття – 4 год., самостійна робота – 6 год. | Основна: 2 Додаткова: 6 Інтернет-ресурси: 3, 11 | Vorbereitung auf die Präsentation eines Buches, Glossar mit literarischen Begriffen erstellen, eine Lesung analysieren | 1 тиждень |

| | | | | | |
|-------|--|--|--|--|---------|
| | <ul style="list-style-type: none"> interkulturelle Herausforderungen | | | | |
| 5-6 | Тема 4. Politisches Dolmetschen I: Diplomatie und Verhandlungen: <ul style="list-style-type: none"> Fachvokabular für diplomatische Beziehungen und politische Verhandlungen, Dolmetschen bei bilateralen Treffen | Практичне заняття - 6 год., самостійна робота – 6 год. | Основна: 6, 7 Додаткова: 2 Інтернет-ресурси: 1, 12, 13 | Glossar zu diplomatischer Terminologie erstellen, Recherche zu politischen Beziehungen zwischen Deutschland und internationalen Partnern | 2 тижні |
| 7-8 | Тема 5. Politisches Dolmetschen II: Internationale Konferenzen und Foren: <ul style="list-style-type: none"> Simultandolmetschen bei internationalen politischen Konferenzen, Diskussionsforen, interkulturelle Herausforderungen in der Diplomatie | Практичне заняття – 6 год., самостійна робота – 4 год. | Основна: 6, 7 Додаткова: 2 Інтернет-ресурси: 1, 12, 13 | Analyse von Reden aus internationalen Konferenzen, Erstellung von Vokabellisten zu politischen Themen | 2 тижні |
| 9-10 | Тема 6. Bildungsdolmetschen: Schulen und Hochschulen: <ul style="list-style-type: none"> Dolmetschen bei Bildungseinrichtungen (Eltern-Lehrer-Gespräche, akademische Konferenzen, Hochschulpräsentationen), Fachvokabular im Bereich Bildung und Pädagogik | Практичне заняття – 6 год., самостійна робота – 4 год. | Основна: 2, 3 Інтернет-ресурси: 2, 3, 11, 12, 13 | Glossar zu Bildungstermini, Analyse von Vorträgen im Bildungsbereich | 2 тижні |
| 11-12 | Тема 7. Medien- und Pressedolmetschen: Nachrichten, Interviews und Pressekonferenzen: <ul style="list-style-type: none"> Fachterminologie für Medien und Journalismus, Dolmetschen bei Nachrichtenübertragungen und Pressekonferenzen | Практичне заняття – 6 год., самостійна робота – 4 год. | Основна: 2 Додаткова: 4 Інтернет-ресурси: 11 | Recherche zu Pressekonferenzen und Interviews, Glossare erstellen, Nachrichtensendungen analysieren | 2 тижні |
| 13-14 | Тема 8. Dolmetschen bei Sportveranstaltungen und Interviews: <ul style="list-style-type: none"> Fachvokabular für Sportarten und Sportberichterstattung, Dolmetschen von Interviews und Pressekonferenzen bei Sportevents | Практичне заняття – 6 год., самостійна робота – 6 год. | Основна: 3 Інтернет-ресурси: 3, 11 | Dolmetschen von Interviews mit Athleten und Trainern, Konsekutivdolmetschen bei simulierten Sportveranstaltungen und Pressekonferenzen | 2 тижні |

| | | | | | |
|---|---|--|---|--|---------|
| 15-16 | Тема 9. Wiederholung und Vertiefung der erlernten Inhalte, Prüfungsvorbereitung | Практичне заняття – 6 год., самостійна робота – 4 год. | Основна: 2 Додаткова: 2 Інтернет-ресурси: 5, 11 | Feedback von Dozenten analysieren und Verbesserungsstrategien entwickeln, eigene Reden vorbereiten | 2 тижні |
| 48 аудиторних годин (практичні заняття) + 42 год. самостійної роботи | | | | | |

Третій семестр

| Тиждень | Тема, план, короткі тези | Форма діяльності (заняття) | Література по темі | Завдання, год. (самостійна робота та індивідуальні завдання) | Термін виконання |
|---------|---|---|---|--|------------------|
| 1 | Тема 1. Einführung in die politischen Institutionen Deutschlands: <ul style="list-style-type: none"> Überblick über das politische System, Bundesländer und ihre Funktionen, wichtige Organe (Bundestag, Bundesrat u.a.) | Практичне заняття – 4 год., самостійна робота – 10 год. | Основна: 6 Додаткова: 2 Інтернет-ресурси: 3, 11, 12, 13 | Recherche über das deutsche politische System, Vorbereitung von Glossaren für politische Begriffe | 1 тиждень |
| 2 | Тема 2. Europäische Institutionen I: Europäisches Parlament und Europäische Kommission: <ul style="list-style-type: none"> Struktur, Aufgaben und Funktionsweise des Europäischen Parlaments und der Kommission, Entscheidungsprozesse in der EU | Практичне заняття – 4 год., самостійна робота – 8 год. | Основна: 6 Додаткова: 2 Інтернет-ресурси: 12, 14, 15 | Erstellung von Glossaren über europäische Institutionen, Analyse von Debatten im Europäischen Parlament | 1 тиждень |
| 3 | Тема 3. Europäische Institutionen II: Europäischer Gerichtshof und Europäische Zentralbank: <ul style="list-style-type: none"> Einführung in die Arbeit des Europäischen Gerichtshofs und der EZB, deren Rolle und Zuständigkeiten | Практичне заняття – 4 год., самостійна робота – 6 год. | Основна: 6 Інтернет-ресурси: 12, 13, 16 | Recherche zu wichtigen aktuellen Entscheidungen des Europäischen Gerichtshofs und der EZB, Erstellen von Fachvokabular | 1 тиждень |
| 4 | Тема 4. Politische Beziehungen zwischen der Ukraine und der EU: <ul style="list-style-type: none"> Rolle der Ukraine innerhalb der EU, wichtige politische Themen und Debatten, Einfluss auf europäische Entscheidungen | Практичне заняття – 4 год., самостійна робота – 10 год. | Основна: 6 Додаткова: 2 Інтернет-ресурси: 12, 17 | Erstellung von Glossaren, Dolmetschen von politischen Vorträgen | 1 тиждень |

| | | | | | |
|---|--|---|--|--|-----------|
| 5 | Тема 5. Rolle der Ukraine in internationalen Organisationen (UN, NATO, OSZE): <ul style="list-style-type: none"> · Position der Ukraine in den wichtigsten internationalen Organisationen, · Herausforderungen und Erfolge | Практичне заняття - 4 год., самостійна робота – 10 год. | Основна: 3 Інтернет-ресурси: 11, 17 | Analyse der ukrainischen Außenpolitik, Erstellung von Glossaren, Erarbeitung von thematisch bezogenen Reden | 1 тиждень |
| 6-7 | Тема 6. Kulturelle Unterschiede und interkulturelle Kommunikation: <ul style="list-style-type: none"> · Interkulturelle Kommunikation in der Ukraine und der EU, · Herausforderungen und Lösungsstrategien für Dolmetscher | Практичне заняття – 8 год., самостійна робота – 8 год. | Основна: 2 Інтернет-ресурси: 2, 3, 11 | Simulierte Dolmetschsituationen in interkulturellen Kontexten, Analyse von interkulturellen Missverständnissen und Kommunikationsstrategien, Glossarerstellung | 2 тижні |
| 8 | Тема 7. Wiederholung und der erlernten Inhalte, Diskussion über die im Semester behandelten Themen, Feedbackrunde | Практичне заняття – 4 год., самостійна робота – 6 год. | Основна: 2, 3 Додаткова: 2 Інтернет-ресурси: 3, 11, 12, 13 | Reflexion der gelernten Inhalte. | 1 тиждень |
| 32 аудиторні години (практичні заняття) + 58 год. самостійної роботи | | | | | |